Porównanie tłumaczeń Dzieje 22:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Stało się zaś mi gdy wróciłem do Jeruzalem i modląc się on w świątyni stać się mnie w zdumieniu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I stało się, gdy wróciłem do Jerozolimy\* i modliłem się w świątyni,\*\* że znalazłem się w zachwyceniu[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Stało się zaś mi, (gdy wróciłem) do Jeruzalem i (gdy modliłem się) ja w świątyni, (że) stać się ja\* w uniesieniu [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Stało się zaś mi gdy wróciłem do Jeruzalem i modląc się on w świątyni stać się mnie w zdumieniu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy już wróciłem do Jerozolimy i modliłem się w świątyni, doznałem zachwycenia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy wróciłem do Jerozolimy i modliłem się w świątyni, wpadłem w zachwycenie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się potem, gdym się wrócił do Jeruzalemu, a modliłem się w kościele, żem był w zachwyceniu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zstało się, gdym się wrócił do Jeruzalem a modliłem się w kościele, żem był w zachwyceniu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A gdy wróciłem do Jeruzalem i modliłem się w świątyni, wpadłem w zachwycenie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy powróciłem do Jerozolimy i modliłem się w świątyni, zdarzyło się, że popadłem w zachwycenie, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdy wróciłem do Jeruzalem i modliłem się w świątyni, wpadłem w zachwycenie |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem wróciłem do Jeruzalem. Kiedy modliłem się w świątyni, wpadłem w uniesienie |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A gdy wróciłem do Jeruzalem i modliłem się w świątyni spotkało mnie coś takiego: Oto popadłem w ekstazę |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Później, po moim powrocie do Jerozolimy, gdy modliłem się w świątyni, popadłem w ekstazę |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem wróciłem do Jerozolimy, a gdy modliłem się w świątyni, miałem widzenie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сталося ж, як я повернувся до Єрусалима й молився в храмі, був я в захваті |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy wróciłem do Jerozolimy oraz modliłem się w Świątyni, zdarzyło mi się, że byłem w ekstazie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedym powrócił do Jeruszalaim, zdarzyło się, że gdy modliłem się w Świątyni, wpadłem w zachwycenie |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”A gdy wróciłem do Jerozolimy i modliłem się w świątyni, wpadłem w uniesienie |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy wróciłem do Jerozolimy i modliłem się w świątyni, miałem wizję. |

1. 1) <x>510 9:26</x>; <x>550 1:18-19</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 18:10</x>; <x>510 3:1</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) "stać się ja" - składniej: "że stałem się ja". [↑](#footnote-ref-4)